Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś zabrałby ze słów zwoju proroctwa tego zabierze Bóg udział jego ze zwoju życia i z miasta świętego i które są zapisane w zwoju tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jeśli ktoś (coś) odejmie ze słów zwoju tego proroctwa,\* odejmie mu Bóg udział w drzewie\*\* życia\*\*\* i w świętym mieście,\*\*\*\* opisanych w tym zwoju.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli ktoś zabierze ze słów zwoju proroctwa tego, zabierze Bóg udział jego od drzewa życia i z miasta świętego, opisanych w zwoju tym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś zabrałby ze słów zwoju proroctwa tego zabierze Bóg udział jego ze zwoju życia i z miasta świętego i które są zapisane w zwoju tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli ktoś coś odejmie ze słów tego proroctwa, temu Bóg odejmie jego udział w drzewie życia i w świętym mieście, opisanych w tym zwoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś odejmie *coś* ze słów księgi tego proroctwa, odejmie też Bóg jego dział z księgi życia i ze świętego miasta, i z *rzeczy*, które są opisane w tej księdze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto ujął ze słów księgi proroctwa tego, odejmie też Bóg część jego z księgi żywota i z miasta świętego, i z tych rzeczy, które są napisane w tej księdze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby kto ujął z słów ksiąg proroctwa tego: odejmie część jego z ksiąg żywota i z miasta świętego, i z tych, które są napisane w tych księgach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśliby ktoś odjął coś ze słów księgi tego proroctwa, to Bóg odejmie mu udział w drzewie życia i w Mieście Świętym - które są opisane w tej księdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ktoś ujmie coś ze słów tej księgi proroctwa, ujmie Bóg z działu jego z drzewa żywota i ze świętego miasta, opisanych w tej księdze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ktoś ujmie coś ze słów księgi tego proroctwa, to Bóg ujmie mu z jego udziału w drzewie życia i w mieście świętym, opisanych w tej księdze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli ktoś usunie coś ze słów księgi tego proroctwa, Bóg odsunie go od drzewa życia i usunie z Miasta Świętego, które są opisane w tej księdze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeżeli ktoś wyrzuci coś ze słów tej prorockiej księgi, Bóg wyrzuci jego część z drzewa życia i ze świętego miasta, o których jest napisane w tej księdze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kto zaś ująłby coś z proroczych słów tej księgi, ujmie mu Bóg z jego udziału w owocach drzewa życia i we wspólnocie świętego miasta, opisanych w tej księdze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśliby ktoś ujął co z proroczych słów tej księgi, Bóg ujmie jego uczestnictwo w drzewie życia i w Mieście Świętym, opisanych w tej księdze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли хто відніме від слів пророцтва, що в цій книзі, Бог забере його частку з дерева життя і з святого міста, що записане в цій книзі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś ujmie ze słów proroctwa tego zwoju Bóg ujmie jego część ze Zwoju Życia i ze świętego miasta; tych, co są opisane w tym zwoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli kto ujmie coś ze słów księgi tego proroctwa, ujmie Bóg jego udział w Drzewie Życia i świętym mieście, opisanych w tej księdze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jeżeli ktoś odejmie coś ze słów zwoju tego proroctwa. Bóg odejmie jego dział w drzewach życia i w mieście świętym – rzeczach opisanych w tym zwoju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zaś pominie któreś z zawartych w niej proroctw, Bóg nie wpuści go do świętego miasta, które zostało w niej opisane, i nie pozwoli mu spożywać owoców z drzewa życia. |

1. 1) <x>50 4:2</x>; <x>50 13:1</x>; <x>240 30:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w drzewie życia, ξύλου τῆς ζωῆς, wariant nie występujący w gr. mss.; w księdze życia, βιβλίου τῆς ζωῆς, TP; wariant powstały w wyniku przetłumaczenia przez Erazma, z Vg, niedostępnych mu sześciu końcowych wersetów Obj; <x>730 22:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 2:9</x>; <x>10 3:22</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 22:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-5)